

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков



УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ



О.В. Нагель

« 30 »

08

2022 г.

Рабочая программа дисциплины

Практический курс письменного перевода первого иностранного языка

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Перевод и переводоведение

Форма обучения

Очная

Квалификация

Бакалавр

Год приема

2022

Код дисциплины в учебном плане: Б1.В.08

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП



Д.Б. Королева

Председатель УМК



О.А. Обдалова

Томск – 2022

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-6 - способность понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности;

ПК-1 - владение понятийным аппаратом прикладной лингвистики, системой понятий о закономерностях становления способности к межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ПК-3 - способность осуществлять письменный перевод текстов разных жанров и тематики на язык перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с поставленными задачами и с учетом требований нормативных документов.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-6.2 - решает профессиональные задачи с применением информационных технологий;

ИОПК-1.2 - при осуществлении перевода руководствуется принципами культурного релятивизма, учёта своеобразия иноязычной культуры и специфики картины мира и менталитета иноязычного социума. Находит оптимальные приёмы передачи лингвистических единиц с культурным компонентом значения, определяет фактическую, концептуальную и подтекстовую культурологическую информацию;

ИОПК-1.3 - владеет системой знаний о ценностных ориентациях и поведенческих установках в лингвокультурах родного и изучаемых языков; при осуществлении трансляции культурного содержания текста выбирает адекватные коммуникативные стратегии, предполагающие знание этических и нравственных норм, принятых в инокультурном социуме;

ИПК-3.1 - выполняет письменный перевод текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;

ИПК-3.2 - знает и применяет на практике переводческие стратегии, методы и технологии для достижения эквивалентности в письменном переводе;

ИПК-3.3 - понимает специфику и рамочные нормы перевода текстов различных профессиональных областей; соблюдает композиционно-речевые нормы и внутреннюю структуру соответствующих текстов;

ИПК-3.6 - способен оценить качество выполненных переводов (включая машинный), в том числе используя специальные программы и инструменты анализа, предложить и/или внести в перевод необходимые изменения.

2. Задачи освоения дисциплины

- приобрести навыки письменного перевода с изучаемого иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве письменного переводчика

- приобрести навыки предпереводческого анализа текста и выбора общей стратегии перевода;

- применять теоретические знания в процессе практического перевода текстов общекультурного содержания;

- сформировать культуру письменной речи с учетом национальных особенностей текстов перевода.

- приобрести знания о стилистическом аспекте перевода и средствах выражения экспрессии при переводе;

- научиться применять информационно-коммуникационные технологии для решения практических задач профессиональной деятельности.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 5, зачёт.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», «Русский язык и культура речи», «Теория перевода», «ИКТ в профессиональной деятельности».

6. Язык реализации

Русский, китайский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

- практические занятия: 32 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Предпереводческий анализ

Общие положения. Классификация словосочетаний в современном китайском языке. Традиционный анализ предложений по составу. Анализ структуры простых предложений на уровне словосочетаний. Анализ синтаксической структуры и трудности перевода устойчивых словосочетаний типа чэньюей.

Тема 2. Трансформации, используемые при переводе

Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Лекско-грамматические трансформации.

Тема 3. Изобразительно-выразительные средства современного китайского языка

Тропы. Фигуры речи. Аллегория (譬喻). Сравнение (比喻). Метафора (暗语). Олицетворение (拟人法). Эпитет (移就). Гипербола (夸张). Каламбур (双关). Повтор стилистический (反复). Анафора (首语重复法). Градация (递进). Антитеза (对偶). Инверсия (倒装). Риторический вопрос (反问) и т.п.

Тема 4. Комплексный анализ текста

Порядок выполнения комплексного анализа текста. Пример комплексного анализа текста. Упражнения для тренировки навыков и умений, необходимых для самостоятельного выполнения комплексного анализа текста на китайском языке.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, тестов, выполнения домашних заданий, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в пятом семестре проводится на последнем аудиторном занятии в семестре. К зачету допускаются выполнившие домашний перевод в количестве не менее одного текста по каждой теме на оценку не менее 3. Авторы переводов должны уметь объяснить свой выбор стратегии и приемов перевода.

Результаты зачета определяются оценками «зачтено», «не зачтено».

Обучающийся может получить «зачёт» по итогам текущего контроля успеваемости в случае, если 90 % результатов за тестовые, контрольные, практические задания, проводимые в течение семестра, выполнены на положительную оценку («3», «4», «5»). В противном случае обучающийся сдает зачёт во время, специально отведённое для проведения этого контрольного мероприятия в группе (зачётная сессия).

Пример текста:

报告称全球10大空气污染城市7个在中国

《经济参考报》报道从北京到天津，从河北到山东，从河南到广西，连日来我国大范围的雾霾天气正在影响人们的生活。据新华社此前报道，大雾导致交通事故频发；北京、济南、石家庄、南宁等城市各大医院里，呼吸内科接诊人数在短短几天时间里飙升了7至8倍。

1日，亚洲开发银行和清华大学发布《中华人民共和国国家环境分析》报告称，中国500个大型城市中，只有不到1%达到世界卫生组织空气质量标准。多位专家接受《经济参考报》记者采访时表示，治理P2.5超标，应尽快在工业结构、能源结构、城市规划等方面采取措施，顶层设计治本之策。

报告提出，尽管表示中国政府一直在积极地运用财政和行政手段治理大气污染，但世界上污染最严重的10个城市之中，仍有7个位于中国。

北京市环保监测中心主任张大伟说，北京污染物排放量大，燃煤、机动车、工业排放、扬尘，这些污染源排放量大，是造成本次严重污染的根本原因；扩散条件极端不利，是形成本次污染过程的直接原因；区域污染和本地污染影响叠加，特别是PM2.5污染区域性及相关联区域污染传输，加重了污染水平。

环保部污染防治司原巡视员李新民对记者称，把二氧化硫的年排放量控制在1200万吨以内，才能满足适合户外活动的“三级天”要求；但“十一五”末期较“十五”末期减排二氧化硫超过10%之后，每年二氧化硫的排放量仍然达到2200多万吨，仍然远远超过1200万吨，“和二氧化硫一样，其他污染物超过环境承载能力的排放水平，短期内仍不能满足群众的舒适度和健康需求”。

“中国面临的环境挑战可以说比任何其他国家都复杂，”亚洲开发银行驻中国代表处首席代表哈米德·谢里夫说，“虽然中国环境在许多方面已经得到改善，但是由于环境压力增大，整体形势仍在恶化。在中国的环境形势达到转折点之前还有许多事情要做。”

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=32118>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) Учебная литература.

г) Мультимедийные презентации по новым темам.

д) План практических занятий по дисциплине.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2016. – 413 с.

– Молоткова Ю.В., Го Цзиньлун, Руденко Н.И. Теория и практика перевода. Китайский язык. – Минск: РИВШ, 2019. – 142с.

– Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. – 4-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2019. – 320 с.

– Скворцов А. В. Пределереводческий анализ текстов на китайском языке. Учебник / А. В. Скворцов. – М.: ВКН, 2017. – 320 с.

б) дополнительная литература:

– Попов О. П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки. Учебник / О. П. Попов. М.: Флинта, 2022. – 352 с.

– Щичко В. Ф. Теория и практика перевода / В. Ф. Щичко. – М.: ВКН, 2017. – 224 с.

– Щичко В. Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практически / В. Ф. Щичко. – М.: ВКН, 2016. – 240 с.

в) ресурсы сети Интернет:

– Общероссийская Сеть КонсультантПлюс Справочная правовая система.
<http://www.consultant.ru>

– 新华网: <http://www.xinhuanet.com/>

– 人民日报: <http://www.people.com.cn/>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ –
<http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –
<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Барышева Полина Игоревна, факультет иностранных языков, преподаватель.